Deutsche Grammophon

Anne Sofie von Otter
Thomas Quasthoff

SCHUBERT LIEDER

with Orchestra

Chamber Orchestra of Europe
CLAUDIO ABBADO

first choice

- **"To have such artists as von Otter and Quasthoff with a conductor of Abbado's standing is a privilege indeed, particularly to be valued because it confers on these arrangements a recognition and status which on the whole are richly deserved." – *Gramophone***
- **Grammy® "Best Classical Vocal Performance" 2003**
  Diapason d'or de l'année 2003

Put this CD in your computer and go to
www.deutschegrammophon.com/bonus
to get the original album booklet, plus bonus audio / video and other material FREE! The original album booklet is suitable for mobile devices and printable PDF download. An Internet connection is needed.

Legen Sie diese CD in Ihren Computer ein und gehen Sie zur Webseite www.deutschegrammophon.com/bonus.
Dort erhalten Sie KOSTENLOS das Booklet des Originalalbums plus Audio- / Video-Bonusmaterial und einiges mehr. Das originale Booklet gibt es als Download für Mobilgeräte und als druckbares PDF.
Voraussetzung ist eine Internetverbindung.

Mettez ce CD dans votre ordinateur et tapez l'adresse
www.deutschegrammophon.com/bonus
pour accéder GRATUITEMENT à la pochette du disque, au bonus audio et vidéo, et à d'autres contenus. La pochette peut être consultée sur n'importe quel appareil portable, téléchargée et imprimée en format PDF dès lors qu'une connexion Internet est établie.

FRANZ SCHUBERT (1797–1828)

Lieder with Orchestra

1	**Romanze D 797 no. 3b** from "Rosamunde" (Helmina von Chézy)	3:17
2	**Die Forelle D 550** (Christian Friedrich Daniel Schubart) *Orch.: Benjamin Britten*	2:21
3	**Ellens Zweiter Gesang D 838** (Walter Scott) *Orch.: Johannes Brahms*	3:07
4	**Gretchen am Spinnrade D 118** (Johann Wolfgang von Goethe) *Orch.: Max Reger*	3:26
5	**An Silvia D 891** (William Shakespeare / Eduard von Bauernfeld) *Orch.: anon.*	2:59
6	**Im Abendrot D 799** (Karl Lappe) *Orch.: Max Reger*	3:45
7	**Nacht und Träume D 827** (Matthäus von Collin) *Orch.: Max Reger*	3:44
8	**Gruppe aus dem Tartarus D 583** (Friedrich von Schiller) *Orch.: Max Reger*	3:04
9	**Erlkönig D 328** (Johann Wolfgang von Goethe) *Orch.: Hector Berlioz*	4:02
10	**Die junge Nonne D 828** (Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta) *Orch.: Franz Liszt*	4:45

ANNE SOFIE VON OTTER *mezzo-soprano*

11	**Tränenregen D 795 no. 10** from "Die schöne Müllerin" (Wilhelm Müller) *Orch.: Anton Webern*	4:17
12	**Der Wegweiser D 911 no. 20** from "Winterreise" (Wilhelm Müller) *Orch.: Anton Webern*	3:57
13	**Du bist die Ruh D 776** (Friedrich Rückert) *Orch.: Anton Webern*	3:49
14	**Ihr Bild D 957 no. 9** from "Schwanengesang" (Heinrich Heine) *Orch.: Anton Webern*	2:16
15	**Prometheus D 674** (Johann Wolfgang von Goethe) *Orch.: Max Reger*	5:17

16 **Memnon D 541** 3:51
(Johann Mayrhofer)
Orch.: Johannes Brahms

17 **An Schwager Kronos D 369** 3:04
(Johann Wolfgang von Goethe)
Orch.: Johannes Brahms

18 **An die Musik D 547** 2:25
(Franz von Schober)
Orch.: Max Reger

19 **Erlkönig D 328** 3:59
(Johann Wolfgang von Goethe)
Orch.: Max Reger

THOMAS QUASTHOFF *bass-baritone*

Chamber Orchestra of Europe

CLAUDIO ABBADO

Recorded live at Cité de la musique, Paris, in May 2002

ENCORES FROM THE PARIS CONCERTS
Zugaben der Pariser Konzerte
Bis des concerts parisiens

20 **Geheimes D 719** 1:41
(Johann Wolfgang von Goethe)
Orch.: Johannes Brahms

ANNE SOFIE VON OTTER

21 **Ständchen D 957 no. 4** 3:38
from "Schwanengesang"
(Ludwig Rellstab)
Orch.: Jacques Offenbach

THOMAS QUASTHOFF

SCHUBERT LIEDER WITH ORCHESTRA

Championed by the famous baritone Johann Michael Vogl, Schubert's Lieder enjoyed ever-growing popularity in the German-speaking lands during his own lifetime. When the firm of Cappi & Diabelli published the first volumes of his songs, reviews were appreciative. "Not often has a composer possessed so large a share of the gift for impressing the poet's fancy so deeply on the sympathetic listener's heart", was the perceptive verdict of the (anonymous) Viennese correspondent of the Leipzig *Allgemeine musikalische Zeitung*. By the time of Schubert's premature death in November 1828, the promise of wider fame seemed assured. Indeed, the next two decades saw the burgeoning of a lucrative (especially for publishers) Schubert industry, with hundreds of his songs printed for the first time and numerous arrangements and medleys, most famously Liszt's entertainingly over-the-top piano transcriptions.

"... fascinating survey, beautifully delivered by mezzo Anne Sofie von Otter and baritone Thomas Quasthoff, and accompanied with wonderful musicality by Claudio Abbado and the COE ... An intriguing compilation."
The Guardian, 27 June 2003

"Von Otter is silverly and splendid. Quasthoff's baritone is amber, pliant and powerful. Abbado conducts with deep sympathy."
Los Angeles Times, 25 May 2003

From the mid-19th century, the most popular of Schubert's songs – which usually meant those published in his lifetime – received wider, public exposure in orchestral arrangements by Berlioz, Liszt, Brahms *et al*. At the turn of the 20th century, as the fashion for orchestral songs grew, Max Reger and the young Anton Webern continued the tradition. Nearer our own time, that ardent Schubertian Benjamin Britten made a pungent, witty version of the perennial favourite *Die Forelle*, with the clarinet delightfully evoking the darting motion of the cheated fish.

As you might expect, Berlioz's 1860 scoring of *Erlkönig*, complete with cajoling countermelodies for the demon king's insinuating words, has a dangerous glitter and frisson. Brahms's orchestra-

tions of five Schubert songs, made for the baritone Julius Stockhausen in the 1860s, are subtly atmospheric. *Memnon*, to a poem by Schubert's saturnine friend Johann Mayrhofer, takes the legend of Memnon, son of the dawn goddess Aurora, as an allegory of the artist as tragic outsider. Brahms's sensitive orchestration begins with woodwind and horns alone, adding strings as the sun's rays break through the mist and the vocal line warms to *bel canto* aria. Taking his cue from Walter Scott's poem, Brahms makes evocative use of hunting calls in Ellen's song from Walter Scott's *Lady of the Lake*, scored for horn quartet and three bassoons.

If Webern's and, especially, Reger's Schubert arrangements can sound more like period pieces, they have many felicitous touches: for example, Webern's eerie use of the clarinet in its deep, *chalumeau* register at the terrifying final line of *Der Wegweiser* ("There is one road that I must take / which no one has ever travelled back"), or the delicately varied string–wind interplay in *Tränenregen*. In Reger's orchestration of *Gretchen am Spinnrade*, soft timpani strokes make the clicks of the spinning wheel's treadle ominously prophetic of Gretchen's doom. *Gruppe aus dem Tartarus*, Schubert's astonishing, proto-Wagnerian portrait of souls writhing in hell, seems to cry out for orchestral dress. Nearly a century after the song's composition, Reger took the cue, enhancing the dramatic *coup* of the sudden blaze at "Ewigkeit" ("Eternity") by unleashing for the first time the full panoply of trumpet, horns and timpani.

These once-familiar, now rare orchestral arrangements found ideally skilled and sympathetic advocates in the Cité de la musique, Paris, in May 2002. Directing the young, hand-picked players of the Chamber Orchestra of Europe, Claudio Abbado revealed his unerring ear for pacing and instrumental colour while always remaining considerate to the soloists. And in Anne Sofie von Otter and Thomas Quasthoff he had two of the most searching, verbally aware Lieder singers of their generation.

Opening with the *Romanze* from the incidental music to *Rosamunde* – a marvel of delicate Schubertian orchestration – von Otter sings *Die Forelle* with fresh, smiling tone, and a vivid stab of indignation as she recounts the angler's cold-bloodedness. She catches each phase of Gretchen's mounting ecstatic agitation, and spins a rapt, sustained line in *Im Abendrot* and *Nacht und Träume* – the latter perhaps the supreme test of legato in all Schubert. In extreme contrast, she exploits the coppery depths of her mezzo-soprano in brilliantly characterized performances of *Gruppe aus dem Tartarus* and the Berlioz *Erlkönig*, in which the female voice enhances the innocence and pathos of the child, and the seductive eeriness of the ghostly Erlking. Von Otter's gift for inhabiting rather than merely relating a song even informs her delicious encore, *Geheimes*, where she perfectly catches the mood of shy, excited complicity.

With his warm, mahogany baritone, Thomas Quasthoff likewise not only sings beautifully but "lives" each song intensely. The variety and intensity of his soft singing, and his care for a true legato line, are movingly heard in *Du bist die Ruh* – Schubert's supreme expression of an ideal, transcendent love – and in his extraordinarily tender, mesmeric performance of *Memnon*. He is in his element, too, in the dramatic songs, whether in the mingled nobility and sneering defiance of *Prometheus* – more a cantata than a true Lied – or the youthful, devil-may-care bravado of *An Schwager Kronos*, enhanced by free-ringing top notes. After his chillingly immediate account of the Reger *Erlkönig*, Quasthoff's encore is *Ständchen* from *Schwanengesang*, a song made famous in transcriptions ranging from the tasteful to the downright kitsch. Here the unlikely figure of Jacques Offenbach gives Schubert's bittersweet serenade a distinctly Gallic makeover, complete with trilling, twiddling woodwind and faintly sleazy-sounding cornets.

Richard Wigmore

SCHUBERT-LIEDER MIT ORCHESTER

Schon zu Schuberts Lebzeiten erfreuten sich seine Lieder ständig wachsender Beliebtheit in deutschsprachigen Ländern, nicht zuletzt dank des Einsatzes des berühmten Baritons Johann Michael Vogl. Als der Verlag Cappi & Diabelli die ersten Ausgaben der Lieder veröffentlichte, fanden sie eine durchweg positive Aufnahme. »Nicht leicht wurde einem Compositeur die Gabe, des Dichters Gebilde in dem Gemüthe des empfänglichen Zuhörers zur tief ergreifenden Anschauung zu bringen in so hohem Grade zu Theil«, lautete das einfühlsame Urteil des (anonymen) Rezensenten der Wiener *Allgemeinen musikalischen Zeitung*. Als Schubert im November 1828 viel zu früh starb, schien sein Nachruhm denn auch gesichert, und in den folgenden zwei Jahrzehnten entwickelte sich eine regelrechte (und vor allem für Herausgeber lukrative) Schubert-Industrie. Neben Hunderten von Erstdrucken seiner Lieder erschienen zahlreiche Arrangements und Potpourris, zu deren bekanntesten Liszts herrlich überladene Transkriptionen für Klavier zählen.

»[… die] Kombination einer überaus ernsthaften, ohne vokale Kapriolen gestaltenden Sängerin mit einem kompromisslos ausdrucksorientiert zu Werke gehenden Sänger und einem so feinsinnigen wie weisen Dirigenten. Die eingespielten Werke geben jeweils ein kleines Welttheater, das pittoreske Momente genauso umfasst wie todtraurige, das Amouröse genauso wie das Schauerliche. Beide Sänger gehören zu den Besten ihres Fachs.«

Berliner Zeitung, 10. Februar 2004

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts wurden die beliebtesten Schubert-Lieder – in der Regel die während seiner Lebzeit am häufigsten publizierten – dank der Orchesterbearbeitungen von Berlioz, Liszt, Brahms u. a. einem größeren Publikum bekannt. Als Orchesterlieder um die Wende zum 20. Jahrhundert stärker in Mode kamen, setzten Max Reger und der junge Anton Webern diese Tradition fort. In der jüngeren Vergangenheit schrieb der leidenschaftliche Schubertianer Benjamin Britten eine bissige, geistreiche Version des Dauerbrenners *Die Forelle*, in der die Klarinette das Bild des getäuschten, durchs Wasser schnellenden Fisches wunderbar zum Leben erweckt.

Wie zu erwarten, schrieb Berlioz mit seiner Bearbeitung des *Erlkönigs* von 1860 ein schaurig-gefährlich glitzerndes Stück samt schmeichelnden Gegenmelodien, die die lockenden Worte des Dämonenkönigs untermalen. In den 1860er-Jahren entstanden auch Brahms' zutiefst stimmungsvolle Orchesterbearbeitungen von fünf Schubert-Liedern für den Bariton Julius Stockhausen. *Memnon* basiert auf einem Gedicht von Schuberts schwermütigem Freund Johann Mayrhofer: Die Figur des Memnon, Sohn der Göttin der Morgenröte Aurora, steht hier sinnbildlich für den Künstler als tragischen Außenseiter. In Brahms' einfühlsamer Orchestrierung spielen zunächst nur die Holzbläser und Hörner; die Streicher setzen erst ein, als die Sonnenstrahlen durch den Nebel brechen und sich der Gesang zu einer warmen Belcanto-Arie aufschwingt. Bedeutungsschwere Jagdrufe bestimmen dagegen das für ein Hörnerquartett und drei Fagotte gesetzte, aus Walter Scotts *The Lady of the Lake* stammende *Ellens Gesang*.

Die Schubert-Bearbeitungen von Webern und vor allem Reger sind sicher stark vom Geist ihrer Zeit bestimmt, sie enthalten aber viele gelungene Momente – etwa die unheimlich klingende Klarinette im tiefen Chalumeau-Register am Schluss von Weberns *Der Wegweiser* (»eine Straße muss ich gehen, / die noch keiner ging zurück«) oder den feinen Dialog zwischen Streichern und Bläsern in *Tränenregen*. In Regers Transkription von *Gretchen am Spinnrade* evozieren sanfte Paukenschläge die Pedalgeräusche des Spinnrades wie eine prophetische Ankündigung von Gretchens Verhängnis. *Gruppe aus dem Tartarus*, Schuberts verblüffende, fast wagnerianische Beschreibung der Höllenqual toter Seelen, schreit geradezu nach einem orchestralen Gewand. Fast ein Jahrhundert nach dem Entstehen des Lieds nahm sich Reger diesen Ruf zu Herzen und verstärkte den Überraschungseffekt beim Wort »Ewigkeit«, indem er zum ersten Mal die ganze Palette von Trompete, Hörnern und Pauken entfesselte.

Diese einstmals vertrauten, heute selten gespielten Orchesterbearbeitungen fanden im Mai 2002 in der Pariser Cité de la musique eine Reihe ideal ausgebildeter und sympathischer Anwälte. Claudio Abbado dirigierte die jungen, handverlesenen Musiker des Chamber Orchestra of Europe und offenbarte dabei sein unfehlbares Gespür für Dynamik und Klangfarbe, ohne es an der nötigen Aufmerksamkeit gegenüber den Solisten fehlen zu lassen. Mit Anne Sofie von Otter und Thomas Quasthoff standen dabei zwei der versiertesten Liedsänger ihrer Generation auf der Bühne.

Nach der Romanze aus der Bühnenmusik zu *Rosamunde* – in Schuberts eigener wunderbar feinfühligen Orchestrierung – singt von Otter eine frische und heitere *Forelle* mit einem deutlichen Anflug von Empörung angesichts der Kaltherzigkeit des Anglers. Gretchens wachsende Unruhe und Verzückung fängt sie in jeder Phase perfekt ein, während eine nachdenklich versunkene Gesangslinie *Im Abendrot* sowie *Nacht und Träume* bestimmt – letzteres ein Stück, das dem Interpreten vielleicht die höchste Legato-Kunst aller Schubert-Lieder abverlangt. Die kupfernen Tiefen ihres Mezzo-Soprans erkundet die Sängerin dagegen in ihren ausdrucksstarken Interpretationen von *Gruppe aus dem Tartarus* und Berlioz' *Erlkönig*, wo ihre Stimme die Unschuld und das Pathos des Kindes ebenso unterstreicht wie den verführerisch-beängstigenden Charakter des geisterhaften Erlkönigs. Ihre herrliche Gabe, tief in ein Lied einzutauchen statt nur den Inhalt wiederzugeben, illustriert von Otter auch in der wunderbaren Zugabe, dem Lied *Geheimes*, wo sie die Stimmung schüchternen, bewegten Einverständnisses zwischen den Liebenden perfekt einfängt.

Thomas Quasthoffs warmer Bariton klingt nicht nur herrlich, er drückt auch aus, wie intensiv er jedes Lied »erlebt«. Die Vielfältigkeit und Intensität seines weichen Gesangs und sein Bemühen um eine wahre Legato-Linie zeigen sich etwa in *Du bist die Ruh* – Schuberts höchstem Ausdruck einer idealen Liebe – und in seiner außerordentlich zarten, faszinierenden Interpretation von *Memnon*. Auch in den dramatischen Liedern ist Quasthoff ganz in seinem Element: So bringt er den Widerstreit zwischen Erhabenheit und spöttischer Auflehnung in *Prometheus* (übrigens eher eine Kantate als ein echtes Lied) ebenso wunderbar zum Ausdruck wie das jugendlich-leichtsinnige Draufgängertum, das *An Schwager Kronos* bestimmt und durch einzeln stehende hohe Noten unterstrichen wird. Nach seiner frostig-direkten Interpretation von Regers *Erlkönig* gibt Quasthoff als Zugabe das *Ständchen* aus *Schwanengesang*. Dieses Lied erlangte durch zahlreiche teils geschmackvolle, teils absolut kitschige Bearbeitungen einige Berühmtheit. Auf dieser CD ist es erstaunlicherweise Jacques Offenbach, der Schuberts bittersüße Serenade mit einem deutlich gallisch geprägten Kolorit versehen hat, samt trillernden Holzbläsern und leicht suspekt klingenden Kornetten.

Richard Wigmore
Übersetzung: Felix Schoen

LIEDER DE SCHUBERT AVEC ORCHESTRE

Du vivant de Schubert, ses lieder jouirent d'une popularité grandissante dans les pays germaniques, notamment grâce au fameux baryton Johann Michael Vogl qui s'en fit le champion. La maison d'édition Cappi & Diabelli les publia, et les premiers volumes furent accueillis par des comptes rendus élogieux. « On n'a pas si souvent vu un compositeur doué d'un tel talent pour imprimer la fantaisie du poète aussi profondément dans le cœur de l'auditeur », estimait avec perspicacité le correspondant viennois de l'*Allgemeine musikalische Zeitung* de Leipzig. Schubert semblait promis à une plus large renommée lorsqu'il mourut prématurément, en novembre 1828. Sa popularité continua cependant de grandir, et dans les vingt ans qui suivirent naquit une industrie lucrative pour les éditeurs : ses lieder furent imprimés par centaines et firent l'objet de transcriptions, pots-pourris et arrangements sans nombre, les plus fameux étant les grandiloquentes paraphrases pour piano de Liszt.

> « Un Quasthoff éloquent, entier […] une émotion permanente et un attendrissement du timbre souvent saisissant […] Une von Otter […] inventant mille couleurs sans perdre en chair, mille nuances sans oublier la ligne. […] Abbado ne s'est peut-être jamais ainsi donné à une voix, tour à tour choyée et déchirée. L'Orchestre de chambre d'Europe […] sort transfiguré de l'étreinte avec le maître, ruisselant d'essences qu'aucun autre ne lui avait fait exhaler. »
>
> *Diapason*, novembre 2003

À partir du milieu du XIX^e^ siècle, les lieder de Schubert les plus célèbres – dont la plupart avaient été publiés du vivant du compositeur – gagnèrent un public encore plus large grâce à des transcriptions pour orchestre de Berlioz, Liszt et Brahms, entre autres. À l'aube du XX^e^ siècle, alors que le genre de la mélodie avec orchestre était en vogue, Max Reger et le jeune Anton Webern prolongèrent la tradition. Plus près de notre époque, cet ardent schubertien qu'était Benjamin Britten fit une version piquante et drôle de l'éternelle *Truite* où la clarinette évoque délicieusement les soubresauts du poisson pris au piège.

On ne s'étonnera pas que l'orchestration que fit Berlioz du *Roi des aulnes* en 1860, avec ses suaves contre-chants sur les paroles enjôleuses du roi maléfique, ait un lustre dangereux et inquiétant. Dans les années 1860, Brahms orchestra cinq lieder de Schubert avec subtilité et beaucoup d'atmosphère à l'intention du baryton Julius Stockhausen. *Memnon*, sur un poème du sombre ami de Schubert Johann Mayrhofer, reprend la légende du fils de la déesse Aurore pour en faire l'allégorie de l'artiste, tragique étranger au monde. L'orchestration sensible de Brahms donne d'abord la parole aux bois et aux cors seuls, puis elle ajoute les cordes lorsque les rayons de soleil percent la brume, la ligne vocale se réchauffant pour devenir un air de bel canto. Dans le *Chant d'Ellen* orchestré pour un quatuor de cors et trois bassons, Brahms s'inspire directement du poème de Walter Scott (extrait de *La Dame du lac*) et fait un usage évocateur des appels de cors de chasse.

Si les Schubert de Webern et surtout de Reger sonnent plus comme des transcriptions authentiques, ils présentent de nombreuses trouvailles : par exemple, l'usage inquiétant que fait Webern de la clarinette dans le registre grave sur le dernier vers, terrifiant, du *Wegweiser* (le voyageur doit suivre une route d'où personne n'est revenu) ; ou les échanges variés avec finesse entre les cordes et les vents dans *Tränenregen*. Dans l'orchestration de Reger de *Marguerite au rouet*, les légers coups de timbales illustrant le bruit de la pédale du rouet ne présagent rien de bon pour la pauvre Marguerite. *Gruppe aus dem Tartarus*, étonnante fresque préwagnérienne d'âmes gémissantes aux enfers, semble réclamer une orchestration à cors et à cris. Près d'un siècle après la composition du lied, Reger en proposa une, renforçant le caractère dramatique de l'explosion soudaine sur *Ewigkeit* (« éternité ») en déchaînant pour la première fois la panoplie complète des cors, trompette et timbales.

Ces orchestrations autrefois familières, aujourd'hui rarement entendues, trouvèrent en mai 2002 des avocats idéals et enthousiastes à la Cité de la musique. À la tête des jeunes musiciens triés sur le volet du Chamber Orchestra of Europe, Claudio Abbado nous révèle son sens infaillible du tempo et de la couleur instrumentale tout en se montrant constamment prévenant envers les solistes. Et avec Anne Sofie von Otter et Thomas Quasthoff, il avait à sa disposition deux des chanteurs de lied les plus exigeants de leur génération.

Après la *Romanze* tirée de la musique de scène de *Rosamunde*, merveille d'orchestration délicate à la Schubert, Anne Sofie von Otter chante *La Truite* d'une voix fraîche et souriante, mais avec une vive indignation lorsqu'elle évoque l'absence d'état d'âme du pêcheur. Elle rend parfaitement chaque phase de l'agitation grandissante de Marguerite, et file une belle ligne sans faille dans *Im Abendrot* et *Nacht und Träume* – ce lied étant peut-être le suprême test de legato dans toute la production de Schubert. Dans un contraste extrême, elle exploite les profondeurs cuivrées de son mezzo-soprano pour sa brillante caractérisation de l'enfer (*Gruppe aus dem Tartarus*) et de la chevauchée du *Roi des aulnes* de Berlioz, où la voix de femme met en valeur l'innocence pathétique de l'enfant et le pouvoir de séduction inquiétant du roi fantôme. Le don qu'a Anne Sofie von Otter d'habiter un lied et non simplement de le raconter transparaît également dans le bis délicieux, *Geheimes*, où elle saisit parfaitement cette complicité où se mêlent timidité et excitation.

Avec son timbre chaud d'acajou, le baryton Thomas Quasthoff ne chante pas seulement superbement lui non plus, mais « vit » chaque lied intensément. La variété et l'intensité de son chant plein de douceur, nourri d'un souci d'une vraie ligne legato, sont émouvantes dans *Du bist die Ruh* – suprême expression schubertienne d'un amour idéal, transcendant – et dans son interprétation extraordinairement tendre et ensorcelante de *Memnon*. Il est également dans son élément dans les lieder dramatiques, que ce soit dans la noblesse mêlée de défiance moqueuse de *Prometheus* – plus cantate que lied – ou dans la bravade jeune et désinvolte de *An Schwager Kronos*, rehaussé par des aigus en voix de tête. Après son *Roi des aulnes* de Reger, d'une immédiateté qui fait froid dans le dos, il chante en bis la *Ständchen* du *Chant du cygne*, une sérénade fameuse qui a donné lieu aux transcriptions les plus diverses depuis le bon goût jusqu'au kitsch absolu. Ici, la personnalité inattendue de Jacques Offenbach donne à la mélodie douce-amère de Schubert une couleur franchement française, avec de délicates interventions des bois et les sonorités un peu frêles des cornets.

Richard Wigmore

Traduction : Daniel Fesquet

1 Romanze

Der Vollmond strahlt auf Bergeshöh'n,
wie hab' ich dich vermisst,
du süßes Herz, es ist so schön,
wenn treu die Treue küsst.

Was frommt des Maien holde Zier,
du warst mein Frühlingsstrahl,
Licht meiner Nacht, o lächle mir
im Tode noch einmal.

Sie trat hinein beim Vollmondschein,
sie blickte himmelwärts,
»Im Leben fern, im Tode dein«,
und sanft brach Herz an Herz.

Romance

The full moon beams on mountain tops;
how I have missed you.
Sweetheart, it is so beautiful,
when a true love truly kisses.

What are the lovely ornaments of May;
you were my beam of spring.
Light of my night, oh, smile at me,
once more in the sleep of death.

She stepped in, in the light of the full moon;
she stared up at the heavens above.
"Far away in life, yet in death yours",
and softly heart broke upon heart.

2 Die Forelle

In einem Bächlein helle,
da schoss in froher Eil
die launische Forelle
vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
und sah in süßer Ruh
des muntern Fischleins Bade
im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
wohl an dem Ufer stand
und sah's mit kaltem Blute,
wie sich das Fischlein wand.
Solang dem Wasser Helle,
so dacht ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle
mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
die Zeit zu lang. Er macht
das Bächlein tückisch trübe,
und eh ich es gedacht,
so zuckte seine Rute,
das Fischlein zappelt dran,
und ich mit regem Blute
sah die Betrogne an.

The Trout

In a limpid brooklet
the skittish trout
darted about in joyous haste
like an arrow.
I stood on the bank
and in quiet contentment
watched the merry little fish
bathing in the clear stream.

An angler with his rod
stood on the bank
and cold-bloodedly watched
the fish disporting itself.
So long as the water
remains clear, I thought,
he will not catch the trout
with his rod.

But at last the thief
tired of waiting.
Maliciously he muddied the brook,
and before I realized it,
his rod quivered
with the fish writhing on it;
and I, my blood boiling,
gazed at the victimized creature.

3 Ellens Zweiter Gesang

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken;
träume nicht, wenn Sonn' erwacht,
dass Jagdhörner dich erwecken.

Schlaf! der Hirsch ruht in der Höhle,
bei dir sind die Hunde wach,
schlaf, nicht quäl' es deine Seele,
dass dein edles Ross erlag.

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken;
wenn der junge Tag erwacht,
wird kein Jägerhorn dich wecken.

Ellen's Second Song

Huntsman, rest! thy case is done.
While our slumbrous spells assail ye,
dream not, with the rising sun,
bugles here shall sound reveille.

Sleep! the deer is in the den;
sleep! thy hounds are by thee lying;
sleep! nor dream in yonder glen,
how thy gallant steed lay dying.

Huntsman, rest! thy case is done.
Think not of the rising sun,
for at dawning to assail ye
here no bugles sound reveille.

4 Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh ist hin,
mein Herz ist schwer,
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
ist mir das Grab,
die ganze Welt
ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
ist mir verrückt,
mein armer Sinn
ist mir zerstückt.

Meine Ruh ist hin,
mein Herz ist schwer,
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich
zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geh' ich
aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
sein' edle Gestalt,

Gretchen at the Spinning Wheel

My heart is heavy,
my composure has fled,
and I shall never,
never find it again.

If he cannot be mine
I only want to die
and the whole world
tastes of gall.

My poor mind
is crazy,
my poor soul
is shattered.

My heart is heavy,
my composure has fled,
and I shall never,
never find it again.

I stare out of the window,
only for him,
I leave the house
only for him.

His firm step,
his noble form,

seines Mundes Lächeln,
seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluss,
sein Händedruck,
und ach, sein Kuss!

Meine Ruh ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Mein Busen drängt
sich nach ihm hin.
ach, dürft' ich fassen
und halten ihn,

Und küssen ihn,
so wie ich wollt',
an seinen Küssen
vergehen sollt'!

the smile on his lips,
the power of his gaze.

And the magic flow
of his words,
the pressure of his hand,
and oh, his kiss!

My heart is heavy,
my composure has fled,
and I shall never,
never find it again.

My bosom yearns
after him.
Oh, if only I could hug
and hold him.

And kiss him the way
I'd like to,
dissolve
in his kisses!

5 An Silvia

Was ist Silvia, saget an,
dass sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
auf Himmels Gunst und Spur weist,
dass ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
ihrem Aug eilt Amor zu,
dort heilt er seine Blindheit
und verweilt in süßer Ruh.

Darum, Silvia, tön, o Sang,
der holden Silvia Ehren;
jeden Reiz besiegt sie lang,
den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

To Silvia

What is Silvia, tell me,
that the wide meadow extols her?
I see her approach, fair and tender;
a sign of heaven's favour is
that all are subject to her.

Is she kind as well as fair?
Refreshing are her gentle childlike charms:
Cupid hastens to her eyes,
there to cure his blindness
and linger in sweet peace.

Then, O song, resound to Silvia,
to fair Silvia's glory;
long has she acquired every grace
that earth can bestow;
bring her garlands and the sound of strings!

6 Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt
und den Staub mit Schimmer malet,
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh es zusammenbricht,
trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

7 Nacht und Träume

Heilge Nacht, du sinkest nieder;
nieder wallen auch die Träume
wie dein Mondlicht durch die Räume,
durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, holde Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

8 Gruppe aus dem Tartarus

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres,
wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,
stöhnt dort dumpfigtief ein schweres – leeres,
qualerpresstes Ach!

Schmerz verzerret
ihr Gesicht – Verzweiflung sperret
ihren Rachen fluchend auf.
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke
spähen bang nach des Cocytus Brücke,
folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,
ob noch nicht Vollendung sei?
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,
bricht die Sense des Saturns entzwei.

In the Evening Glow

Oh, how lovely is Thy world,
Father, when it shines in golden light,
when Thy radiance descends
and paints the dust with lustre,
when the red, glowing in the clouds,
falls upon my quiet window!

Could I complain, could I doubt,
lose faith in Thee and myself?
No, I will carry Thy heaven
here in my bosom; and this heart,
before it falls, shall still
drink in Thy glow and lap up Thy light.

Night and Dreams

Holy night, down you sink;
dreams, too, are floating down
like your moonlight through space,
through the quiet hearts of men.
They listen with joy,
and when day awakes they cry,
"Come back, sweet night!
Sweet dreams, come again!"

Group from Tartarus

Hark – like the murmur of the angry sea,
like a brook weeping through gullies in hollow rocks,
there from the dank deep arises
a heavy, vain groan, wrung in torment.

Pain contorts their faces,
despair opens their jaws
wide in imprecations.
Their eyes are hollow – they peer
fearfully at the bridge over Cocytus
or tearfully follow its mournful course.

In hushed and anxious tones they ask each other
if the end is not yet nigh.
The cycles of eternity sweep above them,
breaking Saturn's sickle in two.

9 Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
er hat den Knaben wohl in dem Arm,
er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

»Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
manch bunte Blumen sind an dem Strand,
meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
was Erlenkönig mir leise verspricht?«
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«
»Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
er hält in Armen das ächzende Kind,
erreicht den Hof mit Müh und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

The Erl-king

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child;
in his arms he has the boy,
he holds him safe, he keeps him warm.

"My son, why do you hide your face in fear?"
"Father, don't you see the Erl-king,
the Erl-king with his crown and train?"
"My son, it's but a wisp of mist."

"Dear child, come, go with me!
Wonderful games I'll play with you;
many gay-coloured flowers are on the shore,
my mother has many a garment of gold."

"Father, father, don't you hear
what the Erl-king is softly promising me?"
"Be calm, keep calm, my child:
the wind is rustling in the dry leaves."

"Will you come with me, fine lad?
My daughters will care for you;
my daughters lead our nightly dance
and will rock and dance and sing you to sleep."

"Father, father, can't you see
the Erl-king's daughters there in the gloom?"
"My son, my son, I can see clearly:
it's the old willows gleaming so grey."

"I love you, your beauty allures me,
and if you're not willing, I shall use force."
"Father, father, he's seizing me now!
The Erl-king has hurt me!"

The father shudders, swiftly he rides,
hugging the moaning boy in his arms;
in fearful dread he reaches home.
In his arms the child is dead.

10 Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz!
Und finster die Nacht, wie das Grab!
Immer hin, immer hin!

So tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm!
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz!
Und finster die Brust, wie das Grab!

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm!
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh!
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
gereinigt in prüfender Glut,
der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehnendem Blick;
komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut!
Erlöse die Seele von irdischer Haft!
Horch! Friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm;
es lockt mich das süße Getön
allmächtig zu ewigen Höh'n:
alleluja!

The Young Nun

How the howling storm rages through the treetops!
The rafters rattle, the house quakes!
Thunder rolls, lightning flashes,
the night is dark as the grave!
And yet, and yet!

So it raged in me but a while ago!
Life roared as the gale does now.
My limbs trembled as the house does now,
love flared, as now the lightning,
and my heart was as dark as the grave!

Now, bluster, wild, mighty storm!
In my heart is peace and rest.
For her bridegroom waits a loving bride,
purified in testing fire,
betrothed to eternal love.

I await thee, my Saviour, with longing gaze!
Come, heavenly bridegroom, claim your bride!
Deliver her soul from earthly bonds!
Hark! Peacefully sounds the bell from the tower!
Its sweet sound draws me irresistibly
to the eternal heights.
Hallelujah!

11 Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
im kühlen Erlendach,
wir schauten so traulich zusammen
hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
die Sternlein hinterdrein,
und schauten so traulich zusammen
in den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
nach keinem Sternenschein,
ich schaute nach ihrem Bilde,
nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
herauf aus dem seligen Bach,
die Blümlein am Ufer, die blauen,
sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
der ganze Himmel schien

Shower of Tears

We sat so quiet together
in the cool shade of the alders,
we looked down so quietly together
into the babbling stream.

And the moon came, too,
and after it the stars,
and looked so quietly together
into the silver mirror.

I did not look at any moon,
nor any star-shine,
I looked at her form,
at her eyes alone.

And saw them nod and gaze
up from the lovely stream;
the flowers on the edge, blue ones,
nodded and gazed like hers.

And sunk in the stream
all heaven seemed to be,

und wollte mich mit hinunter
in seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
da rieselte munter der Bach
und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
da ward es im Spiegel so kraus;
sie sprach: Es kommt ein Regen,
ade, ich geh nach Haus.

and wanted to draw me down
into its depths.

And over the clouds and stars
the stream babbled gaily,
and called with song and sound:
Friend, friend, follow me!

Then my eyes ran over,
and in the mirror was a blur;
she said: "It's coming on to rain.
Goodbye! I'm going home."

12 **Der Wegweiser**

Was vermeid ich denn die Wege,
wo die andern Wandrer gehn,
suche mir versteckte Stege
durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
dass ich Menschen sollte scheun –
welch ein törichtes Verlangen
treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,
weisen auf die Städte zu,
und ich wandre sonder Maßen
ohne Ruh und suche Ruh.

Einen Weiser seh ich stehen
unverrückt vor meinem Blick;
eine Straße muss ich gehen,
die noch keiner ging zurück.

The Signpost

Why do I pass the highways by
that other travellers take,
to search out hidden tracks
through snowbound rocky heights?

I have done no wrong
that I should shun mankind.
What senseless craving
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,
pointing to the towns;
and I wander on and on
unresting, in search of rest.

I see one signpost standing there,
steadfast before my gaze.
There is one road that I must take
which no one has ever travelled back.

13 **Du bist die Ruh**

Du bist die Ruh,
der Friede mild,
die Sehnsucht du
und was sie stillt.

Ich weihe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein Aug und Herz.

You Are Repose

You are repose
and gentle peace,
you are longing
and what stills it.

To you I dedicate,
full of joy and pain,
my eye and heart
as a dwelling here.

Kehr ein bei mir,
und schließe du
still hinter dir
die Pforte zu.

Treib andern Schmerz
aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
von deiner Lust.

Dies Augenzelt
von deinem Glanz
allein erhellt,
o füll es ganz!

Come in to me
and softly
close the gate
behind you.

Drive all other grief
from my breast.
Let my heart
be filled with your joy.

The temple of my eyes
is lit by
your radiance alone;
oh, fill it wholly!

14 **Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen
und starrt ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
ein Lächeln wunderbar,
und wie von Wehmutstränen
erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
mir von den Wangen herab –
und ach, ich kann es nicht glauben,
dass ich dich verloren hab!

Her Likeness

I stood in dark dreams
and stared at her likeness,
and my beloved's face
started to secret life.

Upon her lips played
a wonderful smile
and, as if from tears of melancholy,
her two eyes glistened.

My tears, too, poured
down from my cheeks;
and, ah, I cannot believe
that I have lost you!

15 **Prometheus**

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
mit Wolkendunst
und übe, dem Knaben gleich,
der Disteln köpft,
an Eichen dich und Bergeshöhn;
musst mir meine Erde
doch lassen stehn
und meine Hütte, die du nicht gebaut,
und meinen Herd,
um dessen Glut
du mich beneidest.

Prometheus

Cover your heaven, Zeus,
with veils of cloud,
and like a boy lopping off
thistles' heads,
practise on oaks and mountain-tops;
but you must leave
my world to me,
and my hut, which you did not build,
and my hearth,
whose glow
you envy.

Ich kenne nichts Ärmeres
unter der Sonn', als euch, Götter!
Ihr nähret kümmerlich
von Opfersteuern
und Gebetshauch
eure Majestät
und darbtet, wären
nicht Kinder und Bettler
hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,
nicht wusste, wo aus noch ein,
kehrt' ich mein verirrtes Auge
zur Sonne, als wenn drüber wär'
ein Ohr, zu hören mein Klage,
ein Herz wie meins,
sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet,
heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und gut,
betrogen, Rettungsdank
dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
die allmächtige Zeit
und das ewige Schicksal,
meine Herrn und deine?

Wähntest du etwa,
ich sollte das Leben hassen,
in Wüsten fliehen,
weil nicht alle
Blütenträume reiften?

I know nothing under the sun
more abject than you gods!
You meagrely nourish
your majesty
on forced offerings
and the breath of prayer,
and would starve
were children and beggars
not hopeful fools.

When I was a child
knowing nothing of whither,
I mistakenly turned my eyes
to the sun, as if up there
were an ear to hear my lamentation,
a heart like mine
to have compassion on the distressed.

Who helped me
against the Titans' arrogance?
Who rescued me from death
and slavery?
Did you yourself, sacred, ardent heart,
not accomplish it all?
And yet, deceived in your youthful innocence,
did you not glow with gratitude for deliverance
to the one who sleeps up above?

I honour you? For what?
Have you ever eased the suffering
of the oppressed?
Have you ever dried the tears
of the troubled?
Did not almighty Time
and eternal Fate,
my masters and yours,
forge me into a man?

Did you perhaps imagine
that I would hate life
and flee into the wilderness
because not all
my blossoming dreams bore fruit?

Hier sitz' ich, forme Menschen
nach meinem Bilde.
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
zu leiden, zu weinen,
zu genießen und zu freuen sich
und dein nicht zu achten,
wie ich!

16 Memnon

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,
gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:
Wenn durch die nachtgebornen Nebelmauern
Aurorens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.
Weil ich die Klage selbst melodisch künde
und durch der Dichtung Glut das Raue ründe,
vermuten sie in mir ein selig Blühen.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,
in dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;
genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen,
fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,
und weit von diesem nichtigen Getriebe,
aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,
ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

17 An Schwager Kronos

Spute dich, Kronos!
Fort den rasselnden Trott!
Bergab gleitet der Weg;
ekles Schwindeln zögert
mir vor die Stirne dein Zaudern.
Frisch, holpert es gleich,
über Stock und Steine den Trott
rasch ins Leben hinein!

Nun schon wieder
den eratmenden Schritt
mühsam berghinauf,
auf denn, nicht träge denn,
strebend und hoffend hinan!

Here I sit, forming men
in my image,
a race that shall be like me,
to suffer, to weep,
to enjoy and rejoice,
and to disregard you,
as I do!

Memnon

All through the day but once I fain would speak,
break my eternal silence and my mourning:
when through the walls of mist formed by the night
Aurora's purple rays break through with might.

To human ears my cries are harmonies.
Because I voice my grief melodiously,
and by poetic warmth soften all harshness,
they think my songs inspired by happiness.

In me, to whom Death stretches out his arms,
in whose heart's depths the serpents dwell;
nourished by the anguish of my feelings,
and nearly mad through unfulfilled desire:

with you, O morning's Goddess, to unite,
and far from this world's shallow emptiness,
from spheres of noble freedom, spheres of pure love,
a pale and silent star, shine down upon this earth.

To Chronos the Coachman

Hurry on, Chronos!
On at a rattling trot!
Downhill lies your road:
my brain reels in revolt
at your dawdling.
Quick, heedless of bumps,
over sticks and stones
speed into life.

Now once again
a breathless pace
struggling uphill.
Up then! No loitering!
Struggle on hopefully!

Weit, hoch, herrlich
rings den Blick ins Leben hinein,
vom Gebirg zum Gebirg
schwebet der ewige Geist,
ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten
zieht dich an
und ein Frischung verheißender Blick
auf der Schwelle des Mädchens da.
Labe dich! – Mir auch, Mädchen,
diesen schäumenden Trank,
diesen frischen Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!
Sieh, die Sonne sinkt!
Eh sie sinkt, eh mich Greisen
ergreift im Moore Nebelduft,
entzahnte Kiefer schnattern
und das schlotternde Gebein,

trunken vom letzten Strahl
reiß mich, ein Feuermeer
mir im schäumenden Aug,
mich geblendeten Taumelnden
in der Hölle nächtliches Tor.

Töne, Schwager, ins Horn,
rassle den schallenden Trab,
dass der Orkus vernehme: wir kommen,
dass gleich an der Tür
der Wirt uns freundlich empfange.

18 **An die Musik**

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,
ein süßer, heiliger Akkord von dir
den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Wide, high, glorious
is the view around over life:
from mountain range to range
the eternal spirit floats,
promising eternal life.

The shade of a roof
draws you aside,
and the gaze, promising refreshment,
of a girl on the threshold.
Revive yourself! For me, too, girl,
that sparkling draught,
that fresh, healthy look!

Down then, faster down!
See, the sun is sinking!
Ere it sets, before the mist
overtakes me, as an old man, on the moor,
toothless jaws mumbling,
bones quivering,

snatch me, drunk
from its last ray, a sea of fire
foaming in my eyes,
blinded and staggering,
into hell's gate of night.

Blow your horn, coachman!
Rattle on at a clattering trot,
so that Orcus shall know we're coming,
and be there at the door as a host
to give us a friendly welcome.

To Music

O blessed art, how often in dark hours,
when the savage ring of life tightens round me,
have you kindled warm love in my heart,
have transported me to a better world!

Often a sigh has escaped from your harp,
a sweet, sacred harmony of yours
has opened up the heavens to better times for me.
O blessed art, I thank you for that!

19 **Erlkönig**

(gleicher Text wie 9, Seite 16)

20 **Geheimes**

Über meines Liebchens Äugeln
stehn verwundert alle Leute;
ich, der Wissende, dagegen
weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: ich liebe diesen
und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten
blicket sie wohl in die Runde;
doch sie sucht nur zu verkünden
ihm die nächste süße Stunde.

21 **Ständchen**

Leise flehen meine Lieder
durch die Nacht zu dir;
in den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
in des Mondes Licht;
des Verräters feindlich Lauschen
fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
mit der Töne süßen Klagen
flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
kennen Liebesschmerz,
rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

The Erl-king

(same Text as 9, page 16)

A Secret

All the world wonders
at my beloved's glances;
but I, who understand their message,
know full well what they mean.

For they say: I love this one,
not that one or the other.
So, good people, cease
your wondering and your longing!

Yes, with immense authority
she gazes around her;
but she seeks only to announce to him
their next hour of bliss.

Serenade

Softly my songs cry
through the night to you.
Down to the quiet grove,
beloved, come to me!

Slender treetops rustle, whisper
in the moonlight;
that hostile listeners will betray you,
do not be afraid, my darling.

Do you hear the nightingales singing?
Ah, they are crying to you;
with their songs of sweet complaint
they are weeping for me.

They know the heart's longing,
know the pain of love,
touch with their silver tones
every tender heart.

Let your breast too be moved,
beloved, hear me;
trembling I am waiting for you!
Come, make me happy!

Recording: Paris, Cité de la musique, Grande Salle, 5/2002

Executive Producers: Christopher Alder, Dr. Marion Thiem
Producer: Christopher Alder
Balance Engineer (Tonmeister): Rainer Maillard
Assistant Engineers: Jürgen Bulgrin, Oliver Rogalla von Heyden
Editing: Andrew Wedman

EMIL BERLINER STUDIOS

Recorded, edited and mastered by Emil Berliner Studios

Publishers: Boosey & Hawkes – Bote & Bock, Berlin (Die Forelle);
Tischer & Jagenberg, München (Ellens Zweiter Gesang);
Universal Edition, Wien (Gretchen am Spinnrade, Gruppe aus dem Tartarus, Prometheus, Erlkönig / Reger);
Breitkopf & Härtel, Wiesbaden (Im Abendrot, Nacht und Träume, An die Musik);
Bärenreiter Verlag, Kassel (Erlkönig / Berlioz); Rob. Forberg / P. Jurgenson, Bonn (Die junge Nonne);
Carl Fischer, New York (Tränenregen, Der Wegweiser, Du bist die Ruh, Ihr Bild);
Oxford University Press (Memnon, An Schwager Kronos, Geheimes); Costallat, Paris (Ständchen)

English translation of the poems:
Fiona J. Gale ([1]); © 1962 Deutsche Grammophon GmbH; Berlin ([16]);

© 1985 William Mann ([11], [12], [14], [18], [21]);
© 1988 ([7], [10], [20]) / 1990 ([2], [5], [6], [9], [13], [17]) / 1994 ([8]) / 1999 ([15]) Lionel Salter

℗ 2003 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Project Management: Ulrike Bährle
Booklet Editor: Manuela Amadei | textbouse
Cover Photos: © Mats Bäcker (von Otter); © Mat Hennek (Quasthoff)
Cover Design: Fred Münzmaier
Package Design: Mareike Walter
Art Direction: Merle Kersten

www.deutschegrammophon.com/firstchoice

Nine more new titles

CD 00289 479 1111

CD 00289 479 1112

CD 00289 479 1113

CD 00289 479 1114

CD 00289 479 1116

CD 00289 479 1110

CD 00289 479 1117

CD 00289 479 1118

CD 00289 479 1120